

**Причастие действительного залога в
русском и арабском языках**

اسم الفاعل في اللغتين الروسية والعربية

Исследователь / Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур

الباحثة/ ماجدة جميل عاشور الشمري

Исследователь / Иман Овайд Мухаммед Аль-Малики

الباحثة/ إيمان عويد محمد المالكي

المخلص:

تتاول البحث صيغة اسم الفاعل في اللغتين الروسية والعربية وتتاول الموضوع تعريف لماهيته كمصطلح لغوي وكذلك بحث طرق الاشتقاق وتوضيح أوجه التشابه والاختلاف الرئيسية لاسم الفاعل في هاتين اللغتين.

الكلمات المفتاحية: اسم الفاعل، الاشتقاق الأفعال ثلاثية الحروف وغير الثلاثية، اللغة العربية.

Abstract:

The article is devoted to the problem of the name of subject in Russian and Arabic languages by terminology, methods of transformation and explain the main similarities and differences between these languages.

Keywords: the name of subject, word-formation, formula three-letter non-triple action, Arabic language.

Аннотация: Статья посвящена проблеме залога действительного причастия в русском и арабском языках в сфере терминологии, способов образования и объяснения основного сходства и различия между данными языками.

Ключевые слова: действительное причастие, словообразование, формула трёхбуквенного и нетрёхбуквенного глагола, арабский язык.

Рассмотренная тема не является сопоставлением русского языка с арабским языком, а освещением способов словообразования в этих языках. По традиционной классификации арабский язык, относится к числу семитских языков, а русский язык - к семье индоевропейских языков. Некоторые учёные лингвисты до сих пор считают, что в русском языке причастие является дискуссионным вопросом, потому что некоторые определяют причастие как отглагольную форму и отдельную часть речи, а другие включают его в разряд прилагательного. Отношения действия и предмета можно выразить только двумя вариантами: если предмет сам выполняет действие или же если оно совершается над ним.

В данной статье мы рассматриваем способы словообразования действительного причастия в русском и арабском языках. А также попытались выявить сходство и различие между ними. В связи с этим, необходимо было решить несколько задач:

- определить термин (причастие) в русском языке,
- определить термин (причастие) в арабском языке,
- описать способы образования действительного причастия в русском языке,
- описать способы образования действительного причастия в арабском языке,
- выявить основные сходства и различия способов образования действительного причастия в данных языках.

Определение термина действительного причастия в русском языке.

Причастие является отдельным разделом в системе глагола. Однако лексические и грамматические особенности причастий в русском языке имеют различную характеристику у языковедов.

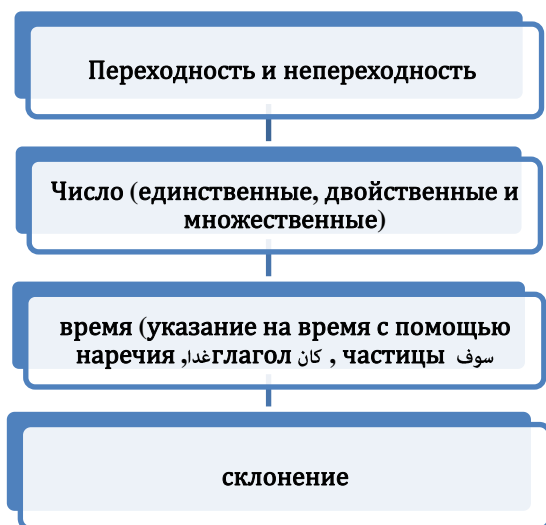
Существует три точки зрения на определение причастий. Первая точка зрения рассматривает действительное и страдательное причастия как самостоятельную часть речи. М.В. Ломоносов является первым основоположником этой трактовки: «Причастия обще за особливую часть слова почитаемы глагольные имена служат к сокращению человеческого слова, заключая в себе имени и глагола силу»¹. Вторая точка зрения (А.Х. Востоков, Л.А. Булаховский, В.А. Богородицкий, В.В. Виноградов) включает причастие в разряд прилагательного, наделяя первыми свойствами прилагательного². Третья точка зрения относит причастие в систему глагола и определяет его как глагольную форму. Первый основоположник данной теории в русском языкознании, Ф.И.Буслаев утверждал, что причастие - это отглагольное прилагательное, но, несмотря на это, включил его в систему глагола. В последнее время данная трактовка используется как традиционная. В.Н.Сидоров, А.Н.Гвоздев, М.В. Панов, И.Г. Голанов и другие считают причастие глагольно-именным образованием. Причем в языкознании современного русского языка существует две трактовки этой гипотезы: 1. форма глагола и 2. самостоятельная часть речи³. Под термином действительного причастия в русском языке понимается отглагольная форма, которая совмещает в себе признаки: как глаголов, так и прилагательных.

Определение термина (действительное причастие) в арабском языке:

Как в русском, так и в арабском языках причастие является частью глагола. В арабском языке существует два залога глагола: действительный и страдательный⁴. Действительное причастие, которое образуется от глагола действительного залога по арабской терминологии اسم فاعل имя действующего или имя действителя.⁵ فقال ابنُ الحَاجِبِ لَمَن

Активное причастие - это отглагольное существительное, образованное от глагола, объясняющее кто выполняет действие. Оно рассматривается вместе с глаголом как формы, регулярно и закономерно образуемые от всех глагольных основ. По поводу значения арабского активного причастия: время (прошедшее, настоящее или будущее) указывается при помощи указательного слова, обозначающего обстоятельства времени. *Например, كان محمد (سوف ، غدا ، كان) . اني مسافر مухаммед был спящим محمد نائم Мухаммед спит; الى باكستان غدا* *Завтра поеду в Пакистан.* Арабские причастия имеют общие деривационные признаки с другими отглагольными прилагательными (таблица 1).

Признаки действительного причастия в арабском языке (таблица 1)





1. اسْمُ الْفَاعِلِ قَيْسٌ مِنَ الْفِعْلِ الثَّلَاثِيِّ عَلَى وَزْنِ فَاعِلٍ، فِي كُلِّ فِعْلٍ عَلَى وَزْنِ

فِعْلٍ مُتَعَدِيًا كَانَ أَوْ لَازِمًا، نَحْوُ ضَرَبَ فَهُوَ ضَارِبٌ، وَدَهَبَ فَهُوَ ذَاهِبٌ [٣].
Активное причастие трёхбуквенного глагола образуется по типу

играющий – لعب (وزن) *Например:* называемой вазном

играющий. الْفِعْلُ الثَّلَاثِيُّ قَدْ اعْتَلَتْ عَيْنُهُ؛ نَحْوُ: «قَامَ وَبَاعَ تَبَدَّلَ الْهَمْزَةُ مِنَ الْيَاءِ وَالْوَاوِ

إِذَا وَقَعَتَا عَيْنَيْنِ تَلْتَعِينِ فِي اسْمِ الْفَاعِلِ، بَعْدَ أَلْفٍ زَائِدَةٍ نَحْوَ قَائِمٍ وَبَائِعٍ... [٤]. А . имя

действительного причастия (производитель действия) образуется от пустых глаголов: переход второго корня с *قائل* *сказать* - *قال* хамза. Например: *قال* (элиф) в (أ) буквой активного причастия от *сказавший*. В процессе образования буква в трехбуквенного недостаточного глагола: А. Третья удвоенной иаа) опускается, а вторая огласуется (ي)

راضٍ *довольствоваться* - *راضٍ* *кьясрой, например:*

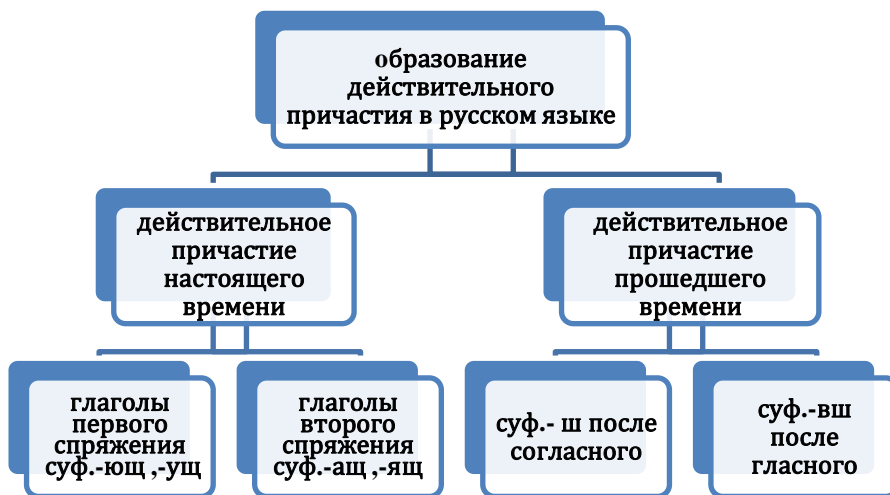
элиф) усекается, (أ) *довольствующийся* Б. Третья коренная в) а вторая огласуется удвоенной кьясрой, *например* *دعا* *вызывать* - *دعا* *вызывающий* *المضارع* *منه بعد زيادة ميم مضمومة في أوله، ويكسر ما قبل آخره*

Действительное причастие нетрехбуквенного глагола образуется от ее формы настоящего - будущего времени. Для этого достаточно поменять букву настоящего времени на букву *م* «мим», огласованную даммой, и огласовать предпоследнюю букву кьясрой: *مقاتل* *воевать* *يقاتل* *он воюет* - *مقاتل* *воюющий* *ارسل* *отправлять* *يرسل* *он отправляет* - *مرسل* *отправляющий* *احمر* *краснеть* *يحمر* *он краснеет* - *محمر* *краснеющий* (В основе: *محمر*). произошло слияние второй и третьей букв).

Словообразования действительного причастия в русском языке.

Схема признаков и образования причастий





Данные схемы объясняют образование причастий в настоящем и прошедшем времени. Причастия настоящего времени образуются от основы настоящего времени. Формы действительного причастия образуются с помощью суффиксов – ющ -, - ущ - для глаголов первого спряжения и добавлением окончания прилагательного как в настоящем, *например: играть – играют - играющий, жить - живут – живущий*; и ящ -, ащ - для глаголов второго спряжения, *например: дрожать - дрожат дрожащий*. Причастия прошедшего времени образуются от основы инфинитива или от основы глагола в прошедшем времени. Действительные причастия образуются с помощью суффикса – вш - для глаголов, оканчивающихся на гласный, *например: держать - державший*. С помощью суффикса – ш - причастия образуются от глаголов с окончанием на согласную, *например: расти - росший*. Некоторые глаголы специфичны в образовании причастий. К таким глаголам относятся глаголы с окончанием на (- сть) , при образовании которых усекается исходное окончание, *например: сесть-севший*. От глаголов с суффиксом (- ну -) возможно образование двух форм причастий, *например: погаснуть - погасший — погаснувший*.

Основные сходства и различия действительного причастия в русском и арабском языках

К основным сходствам и различиям образования действительного причастия в русском и арабском языках можно отнести:

1. В русском и арабском языках причастие является частью сложной глагольной системы.
2. В данных языках причастия делятся в грамматической системе на действительное и страдательное.
3. Причастие в сопоставляемых языках образуются от глагольных основ.
4. Действительное причастие в арабском языке образуется от основы трёхбуквенных и нетрёхбуквенных глаголов, а в русском от глаголов первого и второго спряжения в настоящем времени, а в прошедшем времени образуется от основы неопределённой формы глагола и от основы прошедшего времени.
5. Как и глагол, причастие в русском и арабском языках имеет грамматические признаки по переходности и непереходности.
6. Действительные причастия в русском языке выражают время (настоящее, прошедшее), а в арабском языке нет - время указывается при помощи наречия времени, *например: завтра* غدا, глагола – связки, *например: был* كان (для указания на прошедшее время), частицы, *например: سوف* (для указания на будущее время).
7. Действительное причастие в указанных языках изменяется по падежам.
8. Причастия в русском языке имеют единственное и множественное число, а в арабском - единственное, двойственное и множественное.
9. В русском языке причастия склоняются по родам (мужской, женский, средний), а в арабском - мужской и женский род.

Список литературы

1. Виноградов В.В.: Русский язык. (Грамматическое учение о слове). М.: Высш. Школа. 1972. 613 с.
2. Гранде Б.М.: Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН. 1998. 592 с.
3. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш.: Учебник арабского языка. М.: Восточная литература. 2008. 751с.
4. Ковтонюк В.В.: Грамматика арабского языка Антуана Ад Дахдаха, часть 1. М.: Муравей. 2004. 280 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь/Гл. ред. В.Н.Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия. 2002. 709 с.
6. Ломоносов М.В.: Российская грамматика // Полн. собр. соч. М.. Л.: Изд-во АПН СССР.1952. Т.7. 995 с.
7. Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка. — М.: «Восточная литература» РАН, 1995.

Источники на арабском языке

- ١- إتحاف فضلاء البشر للدمياطي، القاهرة ١٣٥٩هـ. ١٣١٨.
- ٢- ألتصريح على ألتوضيح، عيسى الحلبي، دار إحياء الكتب العربية الخصري ٣٢/٢.
- ٣- التهذيب للأزهري، ت عبدالسلام هارون وآخرين، القاهرة ١٩٦٤م.
- ٤- المسائل البصريات، للفارسي، د/ محمد الشاطر ١٩٨٥م.
- ٥- المساعد على تسهيل الفوائد، لابن عقيل، د/ محمد كامل بركات ١٩٨٤م.
6. Краткое изложение правил арабского языка: составитель Фуад Наама. Каир: аль-Мактабу ль-ыльмиий ли т-таалифва т-тарджама, б.г. 214 с. (на арабском языке) .

Авторы:

Аль Шаммари Маджида Джамиль Ашур

Аль Малики Иман Уваид

1. Ломоносов М.В.: Российская грамматика // Полн. собр. соч. М.. Л.: Изд-во АПН СССР.1952. Т.7. 995 с.
2. Виноградов В.В.: Русский язык. (Грамматическое учение о слове) . М.: Высш. Школа. 1972. 613 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия. 2002. 709 с.
4. Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка. — М.: «Восточная литература» РАН, 1995., стр.161

٥. إتحاف فضلاء البشر للدمياطي، القاهرة ١٣٥٩هـ. ٣١٨.

٦. ألتصريح على ألتوضيح، عيسى الحلبي، دار إحياء الكتب العربية الخصري ٣٢/٢.